

***El origen, el orden de los colores.***

***The origin, the order of the colours.***

**Introducción:**

**Introduction:**

Bienvenido al taller *El origen, el orden del color*. Este taller está diseñado para cuidar de nuestra tierra descompensada, agónica y cansada por las consecuencias de nuestras acciones, vamos a relacionarnos con el color para impulsar su cuidado y protección.

A lo largo de las sesiones, los participantes **reconocerán la mitología de tu comunidad, su relación con el río, las plantas y la mitología relacionada con el color que da origen a la vida en la tierra**. Destacaremos la lengua tradicional, la materialidad y propiedades de plantas asociadas con mitologías sobre el color y cantos que aluden a los colores y su relación con la selva. Este material será el insumo para una cartilla que la comunidad Okaina quiere construir después de la realización de estos talleres, con el fin de pasar este conocimiento a las generaciones más jóvenes.

Ubicado en lo profundo de la Amazonía, las comunidades Okaina-Uitoto-Bora-Muinane, están interesados en profundizar y divulgar su conocimiento acerca de los colores, especialmente a miembros de su propia comunidad jóvenes, y también mujeres que no han tenido acceso a este.

Como guardianas y guardianes de las raíces de la vida en la tierra, damos la bienvenida a las mujeres de la comunidad para recibir una parte de este conocimiento con el fin de preparar tintes con plantas y hacer ofrendas con cantos al Río Igara Paraná.

*Welcome to the workshop **The origin, the order of colour**. This workshop is designed to take care of our unbalanced earth, agonised and tired by the consequences of our actions, we are going to relate to colour to promote its care and protection.*

Throughout the sessions, participants **will recognise the mythology of your community, its relationship with the river, plants and the mythology related to the colour that gives rise to life on earth**. We will highlight the traditional language, the materiality and properties of plants associated with colour mythologies and songs that allude to colours and their relationship to the forest. This material will be the input for a booklet that the Okaina community wants to build after these workshops, in order to pass on this knowledge to the younger generations.

Located deep in the Amazon, the Okaina-Uitoto-Bora-Muinane communities are interested in deepening and disseminating their knowledge about colours, especially to young members of their own community, and also to women who have not had access to it.

As guardians of the roots of life on earth, we welcome the women of the community to receive a part of this knowledge in order to prepare dyes with plants and make offerings with songs to the Igara Paraná River.

## Detalles del taller:

### Workshop details:

- **Lugar:** Orillas del Río Igara Paraná, comunidad Okaina, Bora y Uitoto. Departamento del Guaviare-Colombia.
  - **Duración/cantidad de sesiones:** Cuatro sesiones, una hora por sesión.
  - **Número máximo de participantes:** 10
  - **Requisitos de elegibilidad de los participantes:** edad mínima de 7 años, mujeres y miembros de la comunidad Bora, Uitoto y Okaina.
  - **Objetivos:**
    - Recopilar información acerca del color
    - Divulgar el conocimiento acerca del color en lenguas indígenas inicialmente
    - Fortalecer vínculos entre el origen del color (la vida) y el río, generar procesos de visibilización de la percepción del cuerpo de la mujer indígena.
  - **Metodologías:** Preparación de tintes, conversaciones con sabedores, taller de dibujo con las mujeres, realización de ofrendas al río.
  - **Lista de materiales del taller:** alimentos tradicionales (envueltos de yuca y chicha de chontaduro, tintes naturales, agua, totumos, lápices y hojas
- 
- **Location:** Banks of the Igara Paraná River, Okaina, Bora and Uitoto communities. Department of Guaviare-Colombia.
  - **Duration/amount of sessions:** Four sessions, one hour per session.
  - **Maximum number of participants:** 10
  - **Eligibility requirements for participants:** At least 7 years old, identify as female, and be members of the Bora, Uitoto, or Okaina communities.
  - **Objectives:**
    - Collect information about colour
    - Disseminate knowledge about colour in indigenous languages initially.
    - Strengthen links between the origin of colour (life) and the river, generate processes to make the perception of indigenous women's bodies more visible.
  - **Methodologies:** Preparation of dyes, conversations with knowledgeable people, drawing workshop with the women, making offerings to the river.
  - **List of workshop materials:** traditional foods (yuca wrappers and chicha de chontaduro, natural dyes, water, totumos, pencils and leaves, etc.).

**Al final de este taller esperamos:**

**Upon completion of this workshop, we anticipate:**

- Tengas herramientas para identificar relaciones con tu realidad que permitan reconstruir vínculos con tu lengua de origen.
  - Reconozcas las cualidades de plantas sagradas asociados a mitos específicos de la comunidad Okaina, Uitoto y Bora.
  - Explorar vínculos entre culturas indígenas y su relación con el color.
  - Construyas metáforas asociadas desde el canto.
  - Prepares una ofrenda al río.
- 
- To have the tools to identify relationships with your reality that allow you to reconstruct links with your language of origin.
  - To recognise the qualities of sacred plants associated with specific myths of the Okaina, Uitoto and Bora communities.
  - To have explored links between indigenous cultures and their relationship with colour.
  - To have build associated metaphors from song.
  - To have prepared an offering to the river.

### **Audience:**

Esperamos que se involucren en este laboratorio: Mujeres de la comunidad Okaina, Bora y Uitoto. Abuelas y abuelos, niños.

Este taller está pensado para habitantes de la cuenca del Río Igara Paraná que están perdiendo los vínculos con su lengua de origen.

**We hope you will get involved in this laboratory:** Women from the Okaina, Bora and Uitoto communities. Grandmothers and grandfathers, children.

This workshop is designed for inhabitants of the Igara-Paraná river basin who are losing links with their language of origin.

### **Metodología:**

#### **Methodology:**

Propongo la recopilación del conocimiento en relación con el color desde la preparación de pigmentos líquidos en sesiones registradas por Ferney Teteye (miembro de la comunidad y cineasta) y yo.

Registraremos conversaciones con dos abuelos que nos contarán el origen de los colores (Negro, verde, rojo y blanco).

Posterior a estas sesiones los abuelos guiarán un laboratorio de cantos para llevar los colores al Río Igara Parana, centrándonos en la relación del agua con los pigmentos.

I propose the collection of knowledge in relation to colour from the preparation of liquid pigments in sessions recorded by Ferney Teteye (community member and filmmaker) and myself.

We will record conversations with two grandparents who will tell us about the origin of colours (black, green, red and white).

Following these sessions, the grandparents will lead a singing laboratory to bring the colours to the Igara Parana River, focusing on the relationship between water and pigments.

### **Sesión 1** (Domingo, 18 de febrero)

**Lugar:** Maloca Ocaina

**Duración:** Una hora

Los abuelos Isaak Siake, Pablo Neikase y Linda Pongutá invitan a lxs niñxs y mujeres de la comunidad a conversar acerca de la mitología asociada a los colores (Rojo, negro, blanco, amarillo y verde), diálogo y reflexión acerca de las propiedades de las plantas asociadas a los colores trabajados. La artista conversa con la comunidad acerca de las intenciones del laboratorio y se abre el espacio para conocer a las y los participantes.

**Venue:** Maloca Ocaina

**Duration:** One hour

Grandparents Isaak Siake, Pablo Neikase and Linda Pongutá invite the children and women of the community to talk about the mythology associated with the colours (red, black, white, yellow and green), dialogue and reflection on the properties of the plants associated with the colours worked on. The artist talks with the community about the intentions of the laboratory and opens the space to meet the participants.

### **Sesión 2** (Lunes, 19 de febrero)

**Lugar:** Maloka Ocaina

**Duración:** Una hora

Sesión de dibujo de plantas de donde se obtiene el color.

**Venue:** Maloka Ocaina

**Duration:** One hour

Drawing session of plants from which colour is obtained.

### **Sesión 3** (Martes, 20 de febrero)

**Lugar:** Orilla del río Igara Paraná

Duración: ¿Qué es una ofrenda, porque los bailes son una ofrenda?, ¿qué es dar y recibir?  
¿Cómo nuestro cuerpo se relaciona con el color?

La comunidad participa de la preparación del color.

Al tiempo nos preguntamos acerca de lo que es una ofrenda (Baile-canto), mezclamos y preparamos los colores, terminamos el proceso de maceración en grupo entonando el canto sugerido por el abuelo Isaak correspondiente a los colores (Blanco, negro, rojo y verde).

Teñimos con colores el río al tiempo que se entonan cantos para recuperar la lengua.

**Location:** Igara Paraná riverbank

**Duration:** What is an offering, why are dances an offering, what is giving and receiving, how does our body relate to colour?

The community participates in the preparation of the colour.

At the same time we ask ourselves about what an offering is (dance-song), we mix and prepare the colours, we finish the maceration process as a group by singing the song suggested by Grandfather Isaak corresponding to the colours (white, black, red and green).

We dye the river with colours while singing songs to recover the language.

#### **Sesión 4** (Miércoles, 21 de febrero)

Conversación acerca de las sensaciones asociadas por el contacto con el agua y el tinte, ¿Qué se ofrendó?, ¿Qué es el color?, ¿Cómo el color cuida de la vida?

Cierre con un compartir de envueltos de Yuca y chicha de Chontaduro.

Conversation about the sensations associated with contact with water and dye, What is offered, What is colour, How does colour care for life?

Closing with a sharing of Yucca wraps and chicha de Chontaduro.

#### **Aprendizajes:**

#### **Learnings:**

- La comunicación asertiva acercó la percepción de las mujeres a sus propios conocimientos ancestrales.
- El proceso de consulta con las participantes abrió vías para profundizar en su identidad y confrontó su percepción del género.

- Assertive communication brought the women's perception closer to their own ancestral knowledge.
- The process of consultation with the participants opened ways of deepening their identity and confronted their perception of gender.

### **Lo que ayudó a lograr estos objetivos:**

#### **What helped to achieve these objectives:**

El apoyo y acompañamiento de los miembros de la comunidad: Lyda Barekatde, Marcela Teteye, José Pablo Neikase y Ferney lokyna.

La voluntad de las mujeres de participar en el laboratorio y permitir espacios de reflexión y experimentación desde su territorio y género.

The support and accompaniment of the community members: Lyda Barekatde, Marcela Teteye, José Pablo Neikase and Ferney lokyna.

The willingness of the women to participate in the laboratory and allow openings for reflection and experimentation from their territory and gender.

### **Contacto:**

Si quieres saber más sobre nuestro taller, visita o ponte en contacto:

If you want to learn more about our workshop, please visit or contact:

Linda Pongutá

Email: lindapongutacarl@gmail.com  
@linda.ponguta

### **Personas implicadas en el proyecto:**

#### **People involved in the project:**

Durante este taller Ferney lyokina estuvo presente realizando tomas para un documental sobre El origen de los colores en la comunidad Okaina, que él mismo está filmando y autoeditando.

During the workshop, Ferney lyokina was present to shoot a documentary titled "The Origin of Colours" within the Okaina community, a project he is filming and self-publishing.

Asesores y acompañantes de la comunidad:

Community counsellors and accompaniers:

Jose Pablo Neikase

Lyda Barekatde

Marcela Teteye

Abuelos sabedores:

Knowledgeable elders:

Isaaak Siake

Pablo Neikase

Mujeres y jóvenes (participantes):

Women and Youth (participants)

Agni Muzuke

Itala Siake

Lency Gifichiu

Frelida Neikase

Weider Iyokina

Arles Neikase

Acompañante Kogui:

Assistant Kogui:

Evangelina Chaparro

Acompañamiento del proyecto y traducciones al inglés:

Project assistant and English translator:

Fundación Garbál

Socio de producción:

Production Partner:

Lugar a Dudas

This work is licensed under CC BY-NC 4.0. To view a copy of this license, visit

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>